

## ЗАИМСТВОВАНИЯ ИНОЯЗЫЧНЫХ СЛОВ: БЛАГО ИЛИ УГРОЗА РОДНОМУ ЯЗЫКУ

Муталимов В.А.<sup>1</sup>, Муталимова Э.Р.<sup>2</sup>, Абасова А.К.<sup>2</sup>

<sup>1</sup>ФГБОУ ВПО «Дагестанский государственный университет», e-mail: mverdi@yandex.ru

<sup>2</sup>МБОУ «Гимназия Культуры мира», школа № 18, г. Дербент, Республика Дагестан, e-mail: mverdi@yandex.ru

В статье показаны взаимоотношения и контакты табасаранского языка с русским, арабским, тюркскими и другими языками; приводятся сведения о территории распространения языка и численности говорящих; раскрыты причины и способы проникновения иноязычных слов в родной язык; рассматриваются роль и место заимствований в табасаранском языке. Выделены два основных способа проникновения в лексику заимствованных слов: проникание устное и письменное (книжное). Исследованы основные типы заимствованных слов: лексические заимствования, кальки, семантические и словообразующие заимствования. Обосновано, что русизмы как одна из групп заимствованной лексики, стали неотъемлемой частью табасаранского языка. Основной целью работы является выяснение роли и места заимствований в лексике табасаранского языка. Методом исследования был избран описательно-аналитический, предполагающий наблюдение, классификацию, обобщение и системный анализ лексики табасаранского языка. Статья предназначена как для изучающих табасаранский язык, так и для всех интересующихся проблемами родных языков народов России.

Ключевые слова: табасаранский язык, заимствование слов, русизмы, арабизмы, персизмы, тюркизмы, англицизмы.

## BORROWING OF FOREIGN WORDS: A BENEFIT OR A THREAT TO THE NATIVE LANGUAGE

Mutalimov V.A.<sup>1</sup>, Mutalimova E.R.<sup>2</sup>, Abasova A.K.<sup>2</sup>

<sup>1</sup>Dagestan state University, e-mail: mverdi@yandex.ru

<sup>2</sup>College of Culture of peace, school № 18, c. Derbent, Republic Of Dagestan: e-mail: mverdi@yandex.ru

The article shows the relationship and contacts with Tabasaran language Russian, Arabic, Turkic and other languages; provides information about areas of the language distribution and number of speakers; reveals the reasons and ways of penetration of foreign words in native language; considers the role and place of borrowings in the Tabasaran language. Two main ways of penetration into the vocabulary of loanwords: the penetration of oral and written (book). The main types of borrowed words: lexical borrowing, calques, semantic borrowings and preformative. Reasonably, that the Russian words as one of a group of borrowed words that have become an integral part of the Tabasaran language. The main goal of this work is the elucidation of the role of borrowings in the vocabulary of the Tabasaran language. Method of research was elected to be descriptive and analytical, involving observation, classification, generalization and systematic analysis of the vocabulary of the Tabasaran language. This article is intended both for learners of the Tabasaran language, and for all interested in the problems of native languages of peoples of Russia.

Keywords: tabasaran language, borrowing words, russisms, arabicisms, persisms, turkisms, anglicisms

*«И если завтра мой язык исчезнет,  
то я готов сегодня умереть»*

*Расул Гамзатов*

Актуальность. Значительная часть словарного состава современного табасаранского языка является заимствованной из других языков. Причем время, пути заимствования, ассимиляция такой лексики являются очень разными. Некоторые из заимствованных слов уже настолько сроднились с табасаранским языком, что полностью подчиняются ее правилам, другие остались неизменными, хотя пришли очень давно. Точно определить, собственно табасаранским или заимствованным является слово, сможет подсказать только

академический этимологический словарь, ведь иногда такое знакомое слово как картофель или пальто, на самом деле оказывается иноязычным.

Родной язык способствует накоплению знаний и идей. Современное состояние родного языка это результат ее длительной истории развития под влиянием разнообразных эндо- и экзогенных факторов, тесно сочетающиеся в реальной языковой действительности.

Простейшим изменением, зависимой от внешних факторов, является заимствование иноязычных лексических единиц. Лексика любого языка очень разнообразна как с генетической, так и с функциональной и структурной точки зрения.

Актуальность темы обусловлена недостаточной изученностью иноязычных компонентов в табасаранском языке; потребностью выявить взаимосвязь внутренних и внешних (исторических, культурных, политических, этнических) факторов в усвоении иноязычной лексики в табасаранском языке.

Целью работы является выяснение роли и места заимствований в лексике табасаранского языка.

Достижение этой цели предполагает решение следующих задач: очертить особенности заимствования иноязычных элементов под воздействием внешних факторов; определить наличие русизмов в составе табасаранской лексики; выяснить особенности функционирования русскоязычных по происхождению лексем в современном табасаранском языке.

Объектом исследования выступают иноязычные по происхождению лексемы, которые вошли в табасаранский язык в разные исторические периоды, но в синхронии существуют как элементы единой системы.

Предметом исследования являются заимствованные слова в табасаранском языке.

Научная новизна. В работе определены причины, способы проникновения и роль и место заимствований в родном языке.

Методы исследования. Для достижения цели, решения поставленных задач использовалась комплексная методика анализа фактического материала. В качестве основного метода был избран описательно-аналитический, предполагающий наблюдение, классификацию, обобщение и системный анализ лексики табасаранского языка.

Степень разработанности проблемы. Контактное, взаимодействие и заимствование языков в современном языкознании являются предметом социолингвистического изучения языков. Значительное внимание данной проблеме уделяли ещё в СССР: появились исследования, посвященные специфике контактирования и заимствования языков многочисленных народов СССР с русским языком. Есть полноценные научные исследования, посвященные заимствованиям в табасаранском языке. Это

кандидатские диссертации Ибрагимовой Э. Р. (Арабизмы в табасаранском языке, 2003), Буржумовой С. Н. (Тюркские заимствования в табасаранском языке, 2006 г.), Байрамовой З. М. (Глагольные словосочетания в табасаранском языке в сопоставлении с русским, 2007 г.), Каручевой Ш. У. (Сопоставительное исследование именных словосочетаний в русском и табасаранском языках, 2006 г.), Сафаралиева Н. Э. (Русские заимствования в табасаранском языке, 2009 г.).

Тем не менее, по мнению ученых-лингвистов, еще немало вопросов теоретического и практического характера, касающихся той или иной зоны взаимодействия табасаранского и иных языков, которые не подвергались серьезному социолингвистическому изучению. Языковые заимствования и их результаты исследованы недостаточно, не стали предметом специального монографического, научного исследования [4, с. 22].

Гипотеза статьи состоит в выяснении причин и способов проникновения иноязычных слов в лексику табасаранского языка, и на этой основе, определить роль заимствований в табасаранской лексике.

Заимствования занимают важное место в языке табасаран – народа Российской Федерации, живущего преимущественно на юге Дагестана.

По данным переписи населения в России, в 2010 году проживали 146360 человек, признавших себя табасаранами [11, с. 88], из них 118848 человек (более 80%) в Дагестане [11, с. 96], в основном, в Табасаранском, Хивском и Дербентском районах и в городах Махачкала, Дербент и Дагестанские Огни Республики Дагестан.

По данным Федеральной службы государственной статистики России 141374 человека в России табасаранский язык признали родным [12], но владеют табасаранским языком 126136 человек [11, с. 106], 3624 нетабасаран владеют табасаранским языком [12], 430 нетабасаран указали его родным языком [12]. Русским языком владеют 90,34% табасаран, т.е. 132227 чел. [11, с. 88].

Согласно ст. 11 Конституции Республики Дагестан, табасаранский язык, наряду с русским и другими языками народов Дагестана, является одним из государственных языков Дагестана [7]. Табасаранский язык входит в число 14 письменных языков Дагестана.

По версии Книги рекордов Гиннеса, табасаранский язык отнесен к одним из сложных языков мира [14]. Различие табасаранского языка в форме литературного и разговорного делает его сложным и для самих табасаранов – носителей данного языка [9, с. 110]. В лексике много заимствований из русского, арабского, персидского, тюркских, романо-германских языков.

Во все времена и практически во всех странах к заимствованиям относятся двояко: с одной стороны, заимствования – это хорошо для языка, ведь обогащает ее; с другой стороны,

заимствования – это угроза для самого существования родного языка, приводит к потере самобытности. В этой связи, Буржумова С.Н. напоминает, что еще в 1906 Дири А. М., отмечал негативное влияние заимствований на табасаранский: «Лексикологический материал табасаранского языка обеднел за счет проникновения персидских, турецкотатарских и арабских слов, в основном, через татарский (азербайджанский)» [3, с. 72].

Различают два способа проникновения в лексику заимствованных слов: проникание устное и письменное (книжное). Первый демонстрирует более радикальное приспособление усвоенного слова в среде, что его переняло, а иногда даже изменило или исказило в духе так называемой народной этимологии. Слова, усваиваемые книжно, то есть через литературу, естественно выше как их значением, так и тоном, что их сопровождает, по надлежащим им эмоциональной окраской.

По способу заимствования выделяют:

а) прямые заимствования слова, перешедшие непосредственно из одного языка в другой. Так, табасаранские лексемы пич «печка», камадур «помидор» усвоенные непосредственно из русского языка (печка, помидор) в результате прямых контактов этих языков;

б) опосредованно заимствование слова, перешедшего из одного языка в другой через посредство третьих языков. Например, табасаранское слово «алмаз» заимствовано из греческого через посредство арабского и тюркских языков.

По характеру заимствованных слов различают следующие их типы:

а) лексические заимствования: усвоение слов в единстве их формы и содержания. Например, заимствования из английского: митинг, трактор, футбол, маркетинг, босс, спонсор;

б) кальки (франц. *calque* копия): заимствование слов или фраз путем буквального, поморфемного их перевода. Иноязычное происхождение калек, как правило, незаметное, обнаружить его можно в результате специальных исследований.

в) семантические заимствования: развитие нового значения в коренном слове под влиянием иностранного.

г) словообразующие заимствования: передача определенного значения с помощью иноязычных морфем.

Слова заимствуются по разным причинам. Во-первых, слово заимствуется вместе с появлением новых для данной территории вещей. Во-вторых, иностранное слово может помочь обозначить какой-то вид предметов или понятия.

Калькирование – способ, при котором русское слово служит образцом для табасаранского слова.

Анализ словарного состава табасаранского языка показывает, что табасараны издавна в процессе своего исторического развития вступали в связи с разноязычными народами. Отражением этих взаимоотношений является наличие в табасаранском языке мощного пласта заимствований из арабского, персидского, тюркских и русского языков, проникшие в период самостоятельного развития табасаранского языка.

Самый большой пласт заимствований в табасаранском языке слова русского происхождения. Влияние русского языка на табасаранский, как впрочем, и все дагестанские языки, по-прежнему остается высоким.

По данным словарей табасаранского языка [1, 2, 5, 6, 13], анализа публицистической, художественной литературы, переводов с русского на табасаранский язык, а также бытовой речи населения заимствования из русского языка составляют более 10% [4, с. 17] лексики табасаранского языка. Это привело к образованию фонда русизмов в табасаранском языке.

Изучение социолингвистических процессов, связанных с заимствованием языков, имеет большое значение и для истории табасаранского языка, так как табасаранский язык развивался в постоянных контактах с русским.

История заимствования русских слов в табасаранском языке является отражением истории развития табасаранского народа, его политических, экономических и культурных взаимоотношений с русским народом.

Слова, заимствованные табасаранским языком из русского, подвергаются закономерным фонетическим изменениям. Изменение фонетического облика заимствованных слов зависит от уровня развития табасарано-русского двуязычия, функционирования различных социологических факторов, от времени заимствования.

Заимствованию лексических единиц способствуют экстралингвистические факторы: культурные, экономические, исторические и психологические, связанные с распространением русского языка в сельской местности.

Процесс заимствования – это не простое перенесение готовых лексических единиц одного языка в другой, а их всестороннее освоение заимствующим языком [10, с. 148]. Проникнув в табасаранский язык, русские слова подвергаются воздействию его правил, норм, принципов, главным образом фонетических. Основные изменения претерпевает фонетический облик слова, что объясняется большими различиями между звуковыми системами русского и табасаранского языков. В одних случаях слово подвергается существенным фонетическим изменениям, в других – звуковая модель русской лексической

единицы остается почти без изменения. Разграничение этих моментов очень важно для развития двуязычия и методики обучения произношению.

Все заимствованные слова в табасаранском языке образуют две группы – ранние заимствования и поздние. К первой группе мы относим слова, проникшие в табасаранский язык из русского языка (примерно до 30-х гг. XX в.). С 1930-х гг., в связи с развитием образования, культуры и экономики, влияние русского языка на табасаранский усиливается. Это связано в первую очередь с созданием школ, выпуском учебников на родном языке, переводом с русского на табасаранский язык художественной, учебно-педагогической, общественно-политической литературы, дальнейшим развитием культуры и техники.

Поздние заимствования отличаются от ранних тем, что они проникают, как правило, через книжно-письменный язык или через лиц, хорошо владеющих русским языком. По этой же причине различаются и их звуковые оболочки. Кроме того, произношение заимствованного слова зависит от того, в чьей речи оно используется. В устной речи представителей старшего поколения, слабо владеющих русским языком, русизмы подвергаются существенной фонетической адаптации.

Старый пласт заимствований проходил через устную сферу общения, через непосредственное слуховое восприятие. Эти заимствования пропускali через «фонологическое сито» родного языка. Изучение фактического материала показывает, что первые заимствования изменялись в соответствии с фонетической системой табасаранского языка.

В речи представителей молодого поколения они звучат близко к нормам русской орфоэпии, проникали в основном через книжный язык.

Роль русских заимствований в табасаранском языке обусловлена тем, что изучение русизмов в табасаранском языке облегчает структурное взаимодействие двух языков, дает возможность выявить некоторые особенности функционирования русизмов в табасаранском языке и выяснить соответствие употребления русских заимствований нормам и традициям табасаранского языка.

Русские заимствования в табасаранском языке отражают русско-табасаранские контакты, имеющие свои глубокие исторические корни. Еще в начале XVIII века табасараны имели торговые связи с русскими, усилившиеся после присоединения Дагестана и России.

Влияние русского языка на табасаранский язык (как и на другие дагестанские языки), было настолько сильным, что многие ранние заимствования из арабского, персидского, азербайджанского и других тюркских языков, занимавшие прочное место в дагестанских языках в течение ряда столетий, вытеснялись русизмами. В настоящее время, русизмы как одна из групп заимствованной лексики, стали неотъемлемой частью табасаранского языка,

обслуживают все стороны современной экономической и культурной жизни табасаранов, составляют основную часть табасаранской литературной терминологии.

Основными способами проникновения русских заимствований в табасаранский язык являются:

1. *Суффиксальные русизмы.* Например, русизмы, образованные в табасаранском языке а) с помощью продуктивного суффикса – **-вал:** агроном-вал «агрономство», бригадир вал «бригадирство», бухгалтер-вал «бухгалтерство», официант-вал «официантство», простой-вал «простота», рабочий-вал «рабочийство», санитар-вал «санитарство», секретарь-вал «секретарство», член-вал «членство» и др.; б) русизмы, образованные в табасаранском языке, при помощи заимствованного из тюркского (азербайджанского) языка суффикса – **-чи**, колхоз-чи «колхозник», трактор-чи «тракторист», доклад-чи «докладчик», автомат-чи «автоматчик», баскетбол-чи «баскетболист», библиотека-чи «библиотекарь», буфет-чи «буфетчик» и др.

2. *Калькирование фразеологических единиц:* а) полные фразеологические кальки в табасаранском языке образовавшиеся под влиянием русизмов: аллагъдиз шюкюр (слава богу), кІул илбицуб (вскружить голову), хяртахъ хъеуб (сесть на шею), саб лик мушваъ, тмунуб-тушваъ (одна нога здесь, другая – там), закурин йигъ (завтрашний день), хилин ляхин (ручная работа), аллагъдин лукІ (раб божий) и др.; б) неполные кальки – республикайин йигъ (день республики), реформа гъабхуб (проводить реформу), телефон апІуб (позвонить по телефону), танковый част (танковая часть), симичккайин ччем (подсолнечное масло), образованияйин министр (министр образования), педагогвалин институт (педагогический институт), обед апІуб (обедать), договор апІуб (заключить договор), заказ тувуб (сделать заказ) и др.

3. *Семантические заимствования:* а) обозначение нового предмета или явления - розетка, скульптура, партия, журнал, магнитофон, свидетельство, б) или же входит в табасаранский язык как эквивалент или лексико-семантический дублет собственно табасаранского слова: курси – стул, тукан – магазин, тарих – история, мектеб – школа, дафтар – тетрадь.

Разработка сложной проблемы табасарано-русских языковых контактов и описание русских заимствований в табасаранском языке способствует раскрытию истории формирования, развития и обогащения лексики табасаранского языка.

Исследования заимствований в табасаранском языке показывают, что русизмы в системе табасаранского языка появились под влиянием внешних и внутренних причин. К внешним причинам относятся экономические, политические, культурные связи, военные столкновения между русским и кавказскими народами, колониальные войны царской

России. К внутренним причинам относится потребность табасаранского языка, в том, что с помощью заимствованных слов, возможно уточнить некоторые понятия, не детализированные в табасаранском языке, и заменить наименования, которые передавались описательно, выражались словосочетаниями.

В результате контактов в дореволюционное время в табасаранский язык проникли русские слова в ограниченном количестве (до 100 слов [4, с.55]), хотя они обладали высокой частотой употребления в общении. Ввиду весьма слабой распространенности русской грамоты среди табасаранов, заимствования русизмов в этот период происходит одновременно с заимствованием ранее неизвестных табасаранам предметов, понятий и других явлений общественной жизни, названиями которых они являются, и оформлялись в соответствии с произносительными нормами табасаранского языка.

В новую исключительно благоприятную полосу вошли русско-табасаранские отношения после установления Советской власти в Дагестане, т.е. с 20-х годов XX века. Самым значительным периодом в жизни табасаранского народа, как и всех других дагестанских народов, был советский период. Именно в этот период табасараны достигли некоторых успехов в политическом, экономическом и культурном развитии. Благодаря русскому языку, как языку межнационального общения, табасаранский народ начал приобщаться не только к русской культуре, но и к культуре всех народов нашей страны и к культуре мира. После создания табасаранской письменности на русской графической основе (1938), стали издаваться учебно-педагогическая и художественная литература, журналы, газеты, наступил период активизации проникновения русизмов в лексику табасаранского языка.

Морфологическая система табасаранского языка обогащается не только за счет внутренних ресурсов, но и в результате заимствования некоторых морфологических элементов из русского языка.

Морфологическая адаптация русизмов, рассматриваемая исследователями как появление у заимствованного слова производных на почве данного языка и подчинение его словообразовательным законам усвоившего языка или соотнесение иноязычного слова определенным грамматическим классам и категориям, является важным условием освоения русизмов в табасаранском языке. Если при фонетическом усвоении заимствованные лексемы воспринимаются в соответствии со своей артикуляционной системой и другими языковыми факторами, то морфологическая адаптация не зависит от субъективного фактора, поскольку морфология развивается очень медленно, стихийно, незаметно для носителей языка и в основном своими внутренними законами и за счет собственных ресурсов.



Морфологическое освоение русизмов в табасаранском языке зависит от грамматических особенностей контактирующих языков, т.е. от соответствий/несоответствий морфологической системы табасаранского и русского языков, структурно-типологических различий дающего и принимающего языков. Чем больше несоответствий, тем большим изменениям подвергаются русские заимствования, чтобы подвергнуться морфологическому освоению.

Характерной особенностью табасаранского языка является то, что он, как и все другие дагестанские языки, относится к агглютинативным языкам, а русский - к флективным [8, с. 52]. Как известно, в агглютинативных языках и словообразование, и словоизменение происходят путем присоединения к корню слова в определенной последовательности различных суффиксов.

Ведущим способом словообразования в табасаранском языке, как и в русском, является морфологический способ. Однако из-за зависимости системы словообразовательных средств от морфологической структуры языка в табасаранском языке, в отличие от русского, отсутствует префиксально-суффиксальный способ и непродуктивен префиксальный способ, широко распространено суффиксальное словообразование.

**Заключение.** Таким образом, длительное контактирование табасаранского языка с арабским, персидским, тюркским и русским языками привело к обогащению современного табасаранского языка. Процесс заимствования слов в табасаранском языке осуществлялся посредством: а) прямых лексических заимствований; б) заимствований путем калькирования сложных слов и словосочетаний; в) применения различные типов аббревиатур; г) переосмысления исконных табасаранских слов.

Лексика каждого языка складывается в процессе ее длительного исторического развития, то есть табасаранская лексика, как и язык в целом, тесно связана с историей табасаранского народа. Различают заимствования лексические, словообразующие, морфологические, семантические, а также калькирование. Входя в табасаранский язык, лексика русского происхождения усваивается графически, фонетически, грамматически. Когда слово пришло из другого языка и ему нет аналога в табасаранском языке, то оно имеет все основания для употребления. Если же для названия какого-то понятия в табасаранском языке есть собственное слово, то заимствование, не дающее ничего нового, лишнее. Табасаранскому языку одинаково вредит и чрезмерный пуризм (от лат. ригис - «чистый»), то есть безоговорочное искоренение иноязычных элементов.

#### Список литературы

1. Алексеев М.Е., Загиров В.М. Школьный этимологический словарь табасаранского языка / М. Е. Алексеев, В. М. Загиров. – Махачкала : Дагучпедгиз, 1992. – 96 с.
2. Генко А.Н. Табасаранско-русский словарь / Под общей редакцией д-ра филол. наук, проф. М. Е. Алексеева; Институт языкознания РАН. – М.: Academia, 2005. – 331 с.
3. Загиров В.М., Буржумова С.Н. Тюркские лексические заимствования в табасаранском языке. – М.: Academia, 2013. – 152 с.
4. Загиров В.М., Сафаралиев Н.Э. Русские заимствования в табасаранском языке. – М.: Издательство Academia, 2011. – 200 с.
5. Загиров В. М. Русско-табасаранский словарь. – Махачкала : Дагучпедгиз, 1988.
6. Загиров В. М., Загиров Н.В. Школьный русско-табасаранский словарь. – Махачкала : Издательство «Лотос», 2009. – 480 с.
7. Конституция Республики Дагестан. URL: [http://www.nsr.ru/respublika\\_dagestan/status/konstituciya\\_respubliki\\_dagestan/konstituciya\\_rd](http://www.nsr.ru/respublika_dagestan/status/konstituciya_respubliki_dagestan/konstituciya_rd) (дата обращения 5.10.2015).
8. Муталимова Э.Р. Роль коммуникационных и информационных технологий при преподавании родного языка // Материалы Международной научно-практической конференции «Инновационные технологии в системе высшего образования» (Махачкала, 25 декабря 2013 г.). – Махачкала, 2013. –134 с.
9. Муталимова Э.Р. Табасаранский язык – язык табасаран // Сборник научных трудов по материалам Международной заочной научно-практической конференции «Актуальные вопросы образования и науки» (Россия, Тамбов, 30 декабря 2013 г.). – Тамбов: Изд-во ТРОО «Бизнес-Наука-Общество», 2014. – 163 с.
10. Рашидова М. З. Взаимодействие русского и лакского языков и фонетическое освоение заимствованной лексики лакским языком // Научный журнал. Известия Российского государственного педагогического университета им. А.И. Герцена. Аспирантские тетради, № 36 (77). – Санкт-Петербург. – 2009. – С. 147-152.
11. Социально-демографический портрет России: По итогам Всероссийской переписи населения 2010 года / Федер. служба гос. статистики. – М.: ИИЦ «Статистика России», 2012. – 183 с.
12. Официальный сайт Федеральной службы государственной статистики России. URL: [http://www.gks.ru/free\\_doc/new\\_site/perepis2010/croc/perepis\\_itogi1612.htm](http://www.gks.ru/free_doc/new_site/perepis2010/croc/perepis_itogi1612.htm) (дата обращения 15.10.2015).
13. Ханмагомедов Б., Шалбузов К. Табасаранско-русский словарь / Б. Г.-К. Ханмагомедов, К. Т. Шалбузов. – М.: Наука, 2001. – 477 с.
14. Языковые рекорды / Воспроизведено по изд.: Книга рекордов Гиннеса. – М., Прогресс, 1991. – 600 с. URL: <http://www.speakrus.ru/articles/guinlang.htm> (дата обращения 10.10.2015).

**Рецензенты:**

Баширова М. А., д.фил.н., профессор, зав. кафедрой педагогики, теории и методики начального образования, филиал ФГБОУ ВПО «Дагестанский государственный педагогический университет», г. Дербент;

Юсуфов М. Г., д.фил.н., профессор, профессор кафедры «Филология» НОУ ВПО «Социально-педагогический институт», г. Дербент.